

Оно в нас

аўтарка *Antonina Slobodchikova*

Яно паміж намі.
Оно в нас.

Переведенные книги, которые я читаю, писатели, которые становятся мне близки, – эти отношения между автором и мной напрямую связаны с переводом.

И для меня переводчик вовсе не призрак, меняющий непонятное (незнакомое) слово на понятное, а, скорее, проводник. И насколько чувствительна и наполнена личность переводчика, настолько я смогу понять и полюбить произведение.

Это магическое, сложное действие переправления.

Через

поток

слов

смыслов

через себя.

Моя работа “оно в нас” (воля в нас), можно сказать, продолжение Бюхнеровской речи Лукаса Берфуса “яно паміж намі”.

Я помню, как прочитала перевод Ирины Герасимович. Помню, насколько текст был смелый, честный и как это совпало с моими ценностями и представлениями о жизни.

Как если бы это написал мой друг, так близко это оказалось для меня и важно.

Antonina Slobodchikova: 'es ist in uns'

https://player.vimeo.com/video/693569330?h=6723f8a84d&badge=0&autopause=0&player_id=0&app_id=58479

Я заявляю: оно в нас.

Я все время думаю о детях. Может, потому, что я мать.

Может, потому, что дети – это те, кто будет жить дольше (после) меня.

Может, потому, что дети – это надежда.

Я все время думала: если я дам своей дочери понимание того, что она свободна, что вольна думать и делать, что считает нужным, я как мать исполню важное / главное.

Но чем дольше я живу, тем больше понимаю, что свобода – это не данность, свобода, к сожалению и моему глубокому разочарованию, должна быть отвоевана.

Ее необходимо отстаивать. За нее мир требует жертв.

Кровь из наших вен “должна” проливаться и проливаться, а слезы – непременно омыwać наши раны.



Antonina Slobodchikova (privat)

Антонина Слободчикова, художница

Родилась 7 апреля 1979 г. в Минске (Беларусь).

В 1998 г. закончила Минское художественное училище им. Глебова (отделение

живописи), в 2004 г. – Белорусскую государственную академию искусств (отделение монументально-декоративного искусства).
Работает с помощью разных медиумов (живопись, графика, инсталляция, видео) с темами материнства, идентичности, гендера в контексте феминистских практик; с темой смерти, памяти, архивации времени, подчинения, власти в различных аспектах – персонального опыта, социальных стереотипов, истории общества и т. д.
Живет и работает в Минске.

Dies ist ein automatisch generiertes PDF der Webseite www.toledo-programm.de. TOLEDO ist ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds.

https://www.toledo-programm.de/cities_of_translators/4182/n-a

Stand: 20.04.2024

Alle Rechte vorbehalten.